



**AYUNTAMIENTO DE BIMENES
(ASTURIAS)**

Nº R. Entidad Local: 01330061

**ACTA DE LA SESION EXTRAORDINARIA DE FECHA 1 DE JULIO
DE 2017**

En la Consistorial de Bimenes (Martimporra), siendo las doce horas y veinte minutos del día sábado uno de julio de 2017, se reúnen los señores y señoras concejales que se dicen, bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, D. Aitor García Corte, al objeto de celebrar, sesión ordinaria.

CONCEJALES ASISTENTES

PAS

D. Manuel Rodríguez Onís
D^a María Menéndez Sánchez

XENTE YERBATO

IZQUIERDA XUNIDA
D^a Alazne Ceñal Ordóñez

PSOE

D. Alejandro Canteli Rozada
D^a Soraya Montes Luaces
D^a. Oliva Artos Cueto
D. José Ismael García García

No asiste por razones de tipo familiar y laboral:

_Dña. Natividad Canto García

Da fe del acto Esmeralda Palacio Cortina, Secretaría-Intervención de la Corporación.

ORDEN DEL DÍA

PRIMERO. DENOMINACIÓN PLAZA MIRANDA DE L DOURO.

Introduce el asunto el Sr. Alcalde D. Aitor García Corte, manifestando que la plaza en la que se ubica el Ayuntamiento no tiene nombre oficial, y seguidamente le concede la palabra a la Concejala de Cultura D^a María Menéndez Sánchez quien da lectura a la siguiente propuesta que se transcribe literalmente:

Que la Casa Conceyu de Bimenes allúgase en Martimporra, un nucleu de población rural que nun tien nenguna cai, espardiéndose les cases y edificios que lu formen, como'l Colexu Públicu Martimporra, el Palaciu del Marqués de Casa Estrada, el Centru Social José Emilio González Aller y el mesmu Ayuntamiento, a les dos manes de la carretera AS-251 y del ríu Pra. Nel casu concretu de la Casa Conceyu y de los edificios que tien alredu, tan un poco retirao de la conoía como "carretera xeneral", quedando delante de los mesmos una esplanada qu'abelluga una pequeña zona con bancos pa sentase y un aparcaderu, pudiendo considerase esti terrón como una plaza. A esta plaza nun se la conoz con nome nengún, nin hai un topónimu conoía pa esti llugar concretu de Martimporra, polo que nes comunicaciones oficiales que salen de la Casa Conceyu emplégase'l xenéricu de *Plaza del Ayuntamiento, s/n*, aunque ye más avezao l'usu de *Martimporra, s/n* ensin más aquello. Al tar na capital de Bimenes y delante la Casa Conceyu, camentamos qu'esta ye la plaza yerbata más importante y que yá va siendo hora de poné-y un



AYUNTAMIENTO DE BIMENES (ASTURIAS)

Nº R. Entidad Local: 01330061

nome que la dignifique, que-y dea la relevancia que tien y que, amas, valga pa reconocer dalgún aspeutu que tenga que ver con Bimenes, yá seya una persona, un llugar, una institución, etc.

Y atalantamos que *Miranda de l Douro* (en mirandés) ye'l nome afayadizu, como manera de reconocer y reafitar l'hermanamientu con esti conceyu del norte de Portugal col que compartimos llazos históricos y culturales, principalmente no que cinca a la llingua materna. Asina, el 19 de payares de 1998 el Parlamentu portugués aprobó por unanimidá la Llei del Mirandés, fala del tueru astur-llleonés qu'empleguen alreduro de 15.000 persones del Nordés Tresmontanu. Esti fechu de reconocencia del mirandés llevó al Conceyu Bimenes, a instancies de la organización política Andecha Astur, a pidir l'hermanamientu col Conceyu Miranda d l Douro, faciéndose efeutivu en 1999. De magar entós, una delegación mirandesa allégase tolos años hasta tierres yerbates, coincidiendo precisamente cola Fiesta de la Oficialidá (lo que-y permite participar en dellos de los actos que s'entamen), visita que devuelve una representación de Bimenes, xenerándose una corriente d'intercambiu cultural enforma afayadiza. Esti añu, amas, el Conceyu Miranda de l Douro va allugar nun espaciu públicu de la villa portuguesa una vagoneta, como símbolu representativu de la tradición minera yerbata, y da-y a esi espaciu'l nome de Conceyu Bimenes.

PORO, PIDE:

Al Plenu del Conceyu Bimenes, que tome l'alcuerdu de nomar la plaza na que s'alluga la Casa Conceyu como **Plaza de Miranda de l Douro**.

Tras la lectura se abre el turnu de intervenciones en el que D. Ismael García García portavoz del grupu socialista manifiesta:

No estamos en contra de potenciar nuestros lazos con Miranda de l Douro, al contrario creemos que es bueno ampliarlos y fortalecerlos. Lo que nos motiva en la abstención, son las formas con las que se nos trata como grupo municipal. No se nos da opción al debate, ni a la aportación de propuestas, ideas o pareceres, que conforman a nuestro juicio las diferentes visiones que del tema existen en el Concejo. Si solo se nos hace entrega de un documento ya cerrado para que tengamos conocimiento de ello, pues nos damos por enterados. Aprovecho esta intervención para saludar afectuosamente a la delegación de Miranda de l Douro, encabezada por el Sr. Alcalde D. Artur Nunes , a todos y todas las que nos acompañan y desearles una amena jornada entre nosotros y nosotras.

El Sr. Alcalde manifiesta que la propuesta de nominación de la plaza fue examinada en una Comisión Informativa de fecha 7 de junio, y que desde dicha fecha ningún grupu planteó cuestión alguna.

Concluido el turnu de debate se somete el asunto a votación y con el resultado de cuatro votos a favor y cuatro abstenciones del grupu socialista se acuerda:

PRIMERO. Aprobar la denominación "Miranda de l Douro" para el espaciu o plaza sin nombre anterior, en el que se encuentra ubicada la Casa Conceyu o Ayuntamiento de Bimenes, por los motivos que se contienen en la propuesta transcrita.

SEGUNDO. Notificar este acuerdu al Conceyu Miranda de l Douro.



AYUNTAMIENTO DE BIMENES (ASTURIAS)

Nº R. Entidad Local: 01330061

TERCERO. Notificar igualmente al Instituto Nacional de Estadística, al Principado de Asturias, a la Delegación del Gobierno, Servicio de Correos, Catastro y a todas las Entidades y Empresas que puedan resultar afectadas.

SEGUNDO.- APROBACIÓN ORDENANZA MUNICIPAL PAL USU DE LA LINGUA ASTURIANA.

Por el Sr. Alcalde se da lectura al preámbulo de la Ordenanza Municipal pal usu de la llingua asturiana nel Conceyu Bimenes, cuyo asunto fue examinado en Comisión Informativa del área de cultura, juventud y turismo de fecha 7 de junio de 2017, cuyo tenor literal es el siguiente:

L'usu del asturianu como vehículu d'espresión y comunicación sigue siendo, dempués de siglos, una constante na vida diaria de los ciudadanos y ciudadanes del Conceyu Bimenes y d'Asturies, apreciándose, col pasu'l tiempu, una mayor sensibilidá social y de los poderes públicos pa coles peculiaridaes del fechu llingüísticu asturianu, a la qu'esti Conceyu yá se sumó cola "Declaración d'Oficialidá" aprobada en 1997 y reafitada en 2016 pol Plenu municipal.

D'otra parte, l'ámbitu de los Conceyos ye de gran importancia na dignificación social y nel procesu de normalización de la llingua asturiana por cuenta de la so cercanía a la ciudadanía. Los Conceyos tienen el deber de garantizar los derechos que los ciudadanos y ciudadanes tienen reconocíos, y ún d'estos derechos ye'l d'usar la llingua asturiana en cualesquier ámbitu.

Teniendo en cuenta que'l derechu a emplegar una llingua rexonal o minoritaria na vida pública y privada ye un derechu inayenable, acordies colos principios recoyíos nel Pautu Internacional de los Derechos Civiles y Políticos de les Naciones Xuníes y col espíritu del Conveniu del Conseyu de Europa pa la Proteición de los Derechos Humanos y de les Llibertaes Fundamentales, esta Ordenanza nun pretende otro que garantizar los principios y derechos que se deriven de la Carta Europea de Llingües Rexonales y Minoritaries de 5 de payares de 1992, tratáu internacional ratificáu pol Estáu español el 9 d'abril de 2001, entrando a valir el 1 d'agostu del mesmu añu, y na que se recueye l'asturianu, a costafecha, como una de les llingües necesitaes d'una especial proteición. Nesti sen, nel artículu 7.2 de la Carta afítase'l compromisu «a desanicar, si nun lo fixeran yá, cualesquier distingu, esclusión, amenorgamientu o preferencia al rodiu del usu d'una llingua rexonal o minoritaria que se faiga cola cuenta d'escayer o poner en peligru'l so caltenimientu o desenvolvimientu. Tomar midíes favorables pa coles llingües rexonales o minoritaries que tengan como finxu promover la igualdá ente los falantes d'estes llingues y el restu de la población o que se tomen o tengan en cuenta les sos condiciones específiques, nun se considera que seya un actu de discriminación pa colos falantes de les llingües d'usu más estendíu».



AYUNTAMIENTO DE BIMENES (ASTURIES)

Nº R. Entidad Local: 01330061

Xunto a la Carta Europea de Llingües Rexonales y Minoritaries, esta Ordenanza surde del marcu llexislativu fundamental y primeru de la propia Constitución española, que yá nel so artículu 3.3 afita que «la riqueza de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural que será oxetu d'especial respetu y proteición».

Nel ámbitu de la Comunidá Autónoma afita esta norma llocal el propiu Estatutu d'Autonomía d'Asturies, que diz nel so artículu 4.1: «El bable ha gociar de proteición. Ha promovese'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes llocales y la voluntariedá del so deprendimientu».

Pela so parte, la Llei 1/1998, del 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable / Asturianu, amás de reconocer el derechu de tolos ciudadanos y ciudadanes a emplegar l'asturianu y a espresase nelli de fala y per escrito, refierse al ámbitu municipal nel so artículu 8.1, onde dispón que «los Conceyos asturianos van poder adoptar les midíes necesaries p'asegurar la efeutividá del exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esta Llei apurre a los ciudadanos residentes n'Asturies».

Yá pa rematar, esta Ordenanza tien base llegal nel artículu 84.1.a) de la Llei 7/1985, del 2 d'abril, Reguladora de les Bases de Réxime Llocal, que señala que les Entidaes Llocales podrán intervenir nes actividaes de los ciudadanos y les ciudadanes al traviés d'ordenances y bandos.

En el turno de debate todos los concejales y concejalas se posicionan en sentido favorable a reforzar el uso del asturiano como vehículo de expresión y comunicación, y por unanimidad de los asistentes se acuerda:

PRIMERO. Aprobar inicialmente la ordenanza para el uso de la Lengua Asturiana en el Concejo de Bimenes.

SEGUNDO. Someter el expediente a información pública y audiencia a los interesados e interesadas por el plazo mínimo de treinta día para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

TERCERO. Resolver las reclamaciones presentadas y aprobar definitivamente la ordenanza. Caso de no presentarse ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobada.



**AYUNTAMIENTO DE BIMENES
(ASTURIAS)**

Nº R. Entidad Local: 01330061

TEXTO DE LA ORDENANZA

Capítulu Primeru Dimposiciones Xenerales

Artículu 1. Llingües del Conceyu Bimenes.

1. La llingua asturiana o asturianu ye, col castellanu, la llingua propia del Conceyu Bimenes, de l'Alministración llocal y de les corporaciones públiques que d'ella dependen.
2. En tolos ámbitos a los que fai referencia l'apartáu anterior, habrá emplegase la denominación de llingua asturiana o asturianu pa la tradicional propia del Conceyu Bimenes.

Artículu 2. Oxetu y ámbitu d'aplicación.

1. L'usu, proteición y desenvolvimientu de la llingua asturiana o asturianu nel ámbitu del Conceyu Bimenes rexirase polo dimpuestu nesta Ordenanza.
2. Les empreses axudicataries o concesionaries que trabayen por cuenta del Conceyu Bimenes y les d'esplotación mesta tarán tamién a lo dimpuestu nesta Ordenanza, y asina se pondrá explícitamente nes bases de los contratos d'axudicación.

Artículu 3. Derechos llingüísticos xenerales.

1. Tolos ciudadanos y ciudadanes tienen derechu a emplegar l'asturianu y a espresase nelli de fala y per escrito, de la mesma forma qu'en castellanu.
2. Los ciudadanos y ciudadanes qu'usaren l'asturianu nes sos rellaciones o actuaciones alministratives col Conceyu, tienen derechu a recibir les comunicaciones, notificaciones o resoluciones en llingua asturiana.
3. Nengún ciudadanu o ciudadana nun va poder ser discrimináu/ada por cuenta de la llingua al ser atendíu/a polos servicios, organismos o corporaciones que dependan del Conceyu Bimenes.



**AYUNTAMIENTO DE BIMENES
(ASTURIES)**

Nº R. Entidad Local: 01330061

Capítulu Segundu L'usu de la llingua asturiana na Casa Conceyu y na Alministración Local

Artículu 4. Eficacia xurídica del usu alministrativu de la llingua asturiana.

1. Tendráse por válidu a tolos efectos xurídicos l'usu de la llingua asturiana nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes col Conceyu Bimenes.
2. Nel Rexistru del Conceyu Bimenes podrá rexistrase en llingua asturiana y/o castellana.

Artículu 5. Rellaciones colos alministraos.

Ensin perxuiciu de garantizar en tou casu'l derechu reconocíu nel artículu 3.2 de la presente Ordenanza, na medida de lo posible toles comunicaciones, notificaciones y resoluciones del Conceyu Bimenes, dirixíes a persones físiques y xurídiques, habrán tar n'asturianu y castellanu.

Artículu 6. Ordenances, reglamentos y bandos.

1. Les ordenances, los reglamentos y los bandos del Conceyu Bimenes han redautase y espublizase bilingües, n'asturianu y en castellanu.
2. Les ordenances y reglamentos aprobaos pol Conceyu Bimenes unviaránse bilingües, n'asturianu y en castellanu, a los efectos d'espublizase nel *Boletín Oficial del Principáu d'Asturies*.

Artículu 7. Imaxe institucional.

1. Los impresos, paneles informativos, folletos, anuncios institucionales, los sellos y tampones dependientes del Conceyu Bimenes y, en xeneral, cualesquier material que xenere'l Conceyu, publicaránse tamién, y del mou necesariu, en forma bilingüe, en castellanu y n'asturianu, o namás n'asturianu cuando la publicación en castellanu nun venga esixida pola llei.
2. Na rotulación de les dependencies municipales emplegaráse, en tou casu, la llingua asturiana.



AYUNTAMIENTO DE BIMENES (ASTURIES)

Nº R. Entidad Local: 01330061

Artículo 8. L'usu del asturianu nel ámbitu internu de l'Alministración llocal.

1. Les actes d'aconceyamientu de tolos órganos municipales podrán redautase en llingua asturiana o castellana.
2. De la mesma manera, podrán redautase en castellanu o n'asturianu los dictámenes y informes que tengan que se someter al Conceyu o al determinu de cualesquier órganu dependiente d'esti.
3. Promoveráse que los estudios, proyeutos, memories, presupuestos, escritures y trabayos asemeyaos, encargaos a terceros, se faigan n'asturianu.

Artículo 9. L'usu del asturianu nes relaciones ente Alministraciones.

1. Na documentación que'l Conceyu Bimenes unvíe a cualesquier de les Alministraciones públiques asitiaes en territoriu del conceyu, emplegaráse l'asturianu xunto col castellanu.
2. Fadráse lo mesmo pa coles otres Alministraciones públiques asitiaes en territoriu del Principáu d'Asturies.
3. Nes comunicaciones con cualesquier otra Alministración, mesmamente la Unión Europea, emplegaráse l'asturianu xunto col castellanu, amás de la llingua o llingües que seyan oficiales en dichu ámbitu alministrativu.

Artículo 10. Valoración de la conocencia de la llingua asturiana.

De conformidá col artículo 4.3 de la Llei d'Usu y Promoción del Bable / Asturianu, la conocencia del asturianu va poder valorase, con xeitu xeneral, nes oposiciones y concursos convocaos pol Conceyu Bimenes, cuando les carauterístiques del puestu de trabayu y la naturaleza de les funciones que vayan a desenvolvese lo requieran.

Artículo 11. Toponimia.

1. La toponimia del Conceyu Bimenes será la oficial d'acordies col Decretu 117/2005, de 17 de payares, pol que se determinen los sos topónimos oficiales y según se determine nes restantes normes reglamentaries qu'al respetive apruebe'l Conceyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, previu dictame de la Xunta de Toponimia.



**AYUNTAMIENTO DE BIMENES
(ASTURIAS)**

Nº R. Entidad Local: 01330061

2. El nomenclátor oficial de cais, barrios, caminos, quintanes, pueblos y demás llugares y tamién la señalización nes vías públiques, será, en tou casu, n'asturianu y con respetu a los topónimos oficiales.

Capítulu Terceru Delles midies pa la promoción y normalización de la llingua asturiana

Artículo 12. Publicidá, anuncios y avisos.

La publicidá, anuncios y avisos de tipu priváu del Conceyu Bimenes, dirixíos al so ámbitu territorial o al de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies, fadránse siempre n'asturianu y en castellanu.

Artículo 13. L'usu del asturianu polos cargos públicos.

Animaráse a los cargos públicos y alministrativos dependientes del Conceyu a espresase n'asturianu nos actos celebraos nel ámbitu territorial de Bimenes o del Principáu d'Asturies cuando la intervención seya por razón del propiu cargu.

Artículo 14. Fomentu de la conocencia del asturianu.

El Conceyu Bimenes ufiertará o promoverá cursos de deprendimientu y perfeccionamientu p'ameyorar el nivel cualitativu de les comunicaciones falaes o escrites nes unidaes alministratives o servicios dependientes del Conceyu. De igual manera ufiertará cursos a los vecinos y vecines.

Capítulu Cuartu Serviciu de Normalización Llingüística

Artículo 15. Esistencia

El Conceyu Bimenes cuenta col sofitu y asesoramientu del Serviciu de Normalización Llingüística de la Mancomunidá Comarca de la Sidra.



**AYUNTAMIENTO DE BIMENES
(ASTURIAS)**

Nº R. Entidad Local: 01330061

Artículo 16. Funciones.

El Serviciu de Normalización Llingüística mirará pol cumplimientu de la presente Ordenanza, y ensin perxuiciu de les competencies que tien atribuyíes o les que pudiere tener nel futuru, tien de desendolcar les siguientes funciones:

- a) Facer les tornes asturianu / castellanu que demanden los órganos y servicios del Conceyu Bimenes.
- b) Facer les traducciones asturianu / castellanu que seyan precisas pal cumplimientu de lo espuestu nos artículos 5 a 9, dambos inclusive, de la presente Ordenanza.

Y no habiendo más asuntos que tratar el Sr. Alcalde levantó la sesión siendo las doce horas y cuarenta minutos. Doy fe.

